

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség, valamint Bosznia és Hercegovina között a légi közlekedési szolgáltatások egyes kérdéseiről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, valamint

BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA

másrésztől

(a továbbiakban: a Felek)

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség több tagállama, valamint Bosznia és Hercegovina között kétoldalú légi közlekedési szolgáltatási megállapodások jöttek létre, amelyek az európai közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légi közlekedési szolgáltatási megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az európai közösségi jog szerint a valamely tagállamban letelepedett közösségi légi fuvarozóknak joguk van arra, hogy megkülönböztetéstől mentesen hozzáférjenek az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az európai közösségi joggal összhangban engedélyezett légi fuvarozókban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai, valamint Bosznia és Hercegovina között létrejött kétoldalú légi közlekedési szolgáltatási megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek a közösségi joggal ellentétesek, összhangba kell hozni a közösségi joggal az Európai Közösség tagállamai, valamint Bosznia és Hercegovina közötti légi közlekedési szolgáltatások megbízható jogalapjának megteremtése és az ilyen légi közlekedési szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja az Európai Közösség, valamint Bosznia és Hercegovina közötti légi forgalom mértékének a növelése, a közösségi légi fuvarozók, valamint Bosznia és Hercegovina légi fuvarozói közti egyensúlynak a befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légi közlekedési szolgáltatási megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Általános rendelkezések

(1) E megállapodás alkalmazásában „tagállamok”: az Európai Közösség tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légi fuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az adott tagállam által kijelölt légi fuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. cikk

Tagállam általi kijelölés

(1) A II. melléklet a) és b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légi fuvarozójának kijelölése, a légi fuvarozó részére Bosznia és Hercegovina által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően Bosznia és Hercegovina a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve hogy:

i. a légi fuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölt tagállamban telepedett le, és az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik;

ii. a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és tartja fenn a légi fuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, és az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben egyértelműen meg van határozva; valamint

iii. a légi fuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van és marad, és mindenkor ezen államok és/vagy állampolgárok tényleges ellenőrzése alatt áll.

(3) Boszniának és Hercegovinának jogában áll a tagállam által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

i. a légi fuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölt tagállamban telepedett le, vagy nem rendelkezik az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel;

ii. nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légi fuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, vagy az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy

iii. a légi fuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van, és nem azok tényleges ellenőrzése alatt áll.

Bosznia és Hercegovina az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során nem alkalmazhat a nemzetiség alapján megkülönböztetést a közösségi légi fuvarozók között.

3. cikk

A szabályozási ellenőrzéshez kapcsolódó jogok

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Amennyiben egy tagállam olyan légi fuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, Boszniának és Hercegovinának a légi fuvarozót kijelölt tagállam, valamint Bosznia és Hercegovina között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légi fuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

4. cikk

A repülőgép-üzemanyag megadóztatása

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek rendelkezéseit kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodások bármelyikében foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön a Bosznia és Hercegovina által kijelölt légi fuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között üzemel.

5. cikk

Viteldíjak az Európai Közösségen belül

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján a Bosznia és Hercegovina által kijelölt légi fuvarozó(k)nak a teljes mértékben az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon üzemelő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak.

6. cikk

A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.

7. cikk

Felülvizsgálat vagy módosítás

A Felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

8. cikk

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek írásban értesítik egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve a Felek megegyeznek abban, hogy a megállapodást ideiglenesen alkalmazzák az azt a napot követő hónap első napjától kezdve, amelyen a Felek értesítik egymást arról, hogy az ehhez szükséges eljárások lezárultak.

(3) A tagállamok, valamint Bosznia és Hercegovina között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodásra és szerződésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától alkalmazni kell.

9. cikk

Megszűnés

(1) Amennyiben az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás megszűnik, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt érintett megállapodásra vonatkozik, ugyanebben az időben szintén megszűnik.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodás megszűnik, ez a megállapodás ugyanebben az időben szintén megszűnik.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Salzburgban, a kétezer-hatodik év május havának ötödik napján, két-két eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és boszniai nyelven.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku zajednicu
 За Европску заједницу
 Za Europsku zajednicu

Por Bosnia y Herzegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 For Bosnien-Herzegovina
 Für Bosnien-Herzegowina
 Bosnia ja Hertsegoiina nimel
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
 For Bosnia and Herzegovina
 Pour la Bosnie-Herzégovine
 Per la Bosnia-Erzegovina
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā
 Bosnijos ir Hercegovinos vardu
 Bosznia és Hercegovina részéről
 Għall-Bosnia u Herzegovina
 Voor Bosnië-Herzegovina
 W imieniu Bośni i Hercegowiny
 Pela Bósnia e Herzegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 Za Bosno in Hercegovino
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
 För Bosnien och Hercegovina
 Za Bosnu i Hercegovinu
 За Босну и Херцеговину
 Za Bosnu i Hercegovinu

I. MELLÉKLET

A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke

- a) a Bosznia és Hercegovina, valamint az Európai Közösség tagállamai között létrejött légi közlekedési szolgáltatási megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak
- az osztrák szövetségi kormány, valamint Bosznia és Hercegovina kormánya között létrejött légi közlekedési megállapodás, amelyet Szarajevóban, 1998. augusztus 21-én írtak alá (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Ausztria megállapodás),
legutóbb a Bécsben, 1996. január 23-án aláírt egyetértési nyilatkozattal módosítva,
 - a Csehszlovák Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság között létrejött légi közlekedési megállapodás, amelyet Belgrádban, 1956. február 28-án írtak alá (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Cseh Köztársaság megállapodás),
 - a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya, valamint Bosznia és Hercegovina Köztársaság kormánya között létrejött légi közlekedési megállapodás, amelyet Bonnban, 1995. május 10-én írtak alá (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Németország megállapodás),
 - a Görög Köztársaság kormánya, valamint Bosznia és Hercegovina minisztertanácsa között létrejött légi közlekedési megállapodás, amelyet Athénban, 2004. december 2-án írtak alá (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Görögország megállapodás),
 - a Magyar Köztársaság kormánya, valamint Bosznia és Hercegovina minisztertanácsa között létrejött légi közlekedési szolgáltatási megállapodás, amelyet Budapesten, 2004. április 27-én írtak alá (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Magyarország megállapodás),
 - a Málta kormánya, valamint a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság kormánya között létrejött légi közlekedési megállapodás, amelyet Rómában, 1975. február 5-én írtak alá (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Málta megállapodás),
 - a Holland Királyság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság között a menetrendszerű légi közlekedési szolgáltatásokról létrejött megállapodás, amelyet Belgrádban, 1957. március 13-án írtak alá (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Hollandia megállapodás),
 - a Lengyel Népköztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság között létrejött légi közlekedési megállapodás, amelyet Varsóban, 1955. november 14-én írtak alá (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Lengyelország megállapodás),
 - a Szlovén Köztársaság, valamint Bosznia és Hercegovina Köztársaság között a menetrendszerű légi közlekedési szolgáltatásokról létrejött megállapodás, amelyet Szarajevóban, 1996. január 19-én írtak alá (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Szlovénia megállapodás).
- b) Légi közlekedési szolgáltatási megállapodások és egyéb szerződések, amelyeket Bosznia és Hercegovina kormánya, valamint az Európai Közösség tagállamai parafáltak vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen
- a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya, valamint Bosznia és Hercegovina minisztertanácsa között a légi közlekedési szolgáltatásokról létrejött megállapodás, amelyet Londonban, 2003. március 14-én parafáltak (a továbbiakban: a Bosznia és Hercegovina–Egyesült Királyság megállapodás).
- A Londonban, 2003. március 14-én és Szarajevóban, 2003. március 21-én kelt egyetértési nyilatkozattal együttes olvasatban.

II. MELLÉKLET

Az 1. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és a megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke

a) Tagállam általi kijelölés:

- a Bosznia és Hercegovina–Ausztria megállapodás 3. cikkének (5) bekezdése,
- a Bosznia és Hercegovina–Cseh Köztársaság megállapodás 2. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Németország megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Bosznia és Hercegovina–Görögország megállapodás 3. cikkének (2) bekezdése,
- a Bosznia és Hercegovina–Magyarország megállapodás 4. cikke (4) bekezdésének a) pontja,
- a Bosznia és Hercegovina–Málta megállapodás 3. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Lengyelország megállapodás 2. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Szlovénia megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Bosznia és Hercegovina–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke.

b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- a Bosznia és Hercegovina–Ausztria megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Bosznia és Hercegovina–Németország megállapodás 4. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Görögország megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Bosznia és Hercegovina–Magyarország megállapodás 5. cikke (1) bekezdése a) pontjának i. alpontja,
- a Bosznia és Hercegovina–Málta megállapodás 4. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Hollandia megállapodás 3. cikkének (1) bekezdése,
- a Bosznia és Hercegovina–Szlovénia megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Bosznia és Hercegovina–Egyesült Királyság megállapodás 5. cikke.

c) Szabályozási ellenőrzés:

- a Bosznia és Hercegovina–Görögország megállapodás 7. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Magyarország megállapodás 16. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Egyesült Királyság megállapodás 14. cikke.

d) A repülőgép-üzemanyag megadóztatása:

- a Bosznia és Hercegovina–Ausztria megállapodás 7. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Cseh Köztársaság megállapodás 6. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Németország megállapodás 6. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Görögország megállapodás 10. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Magyarország megállapodás 8. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Málta megállapodás 5. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Hollandia megállapodás 9. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Lengyelország megállapodás 6. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Szlovénia megállapodás 6. cikke,
- a Bosznia és Hercegovina–Egyesült Királyság megállapodás 8. cikke.

e) Viteldíjak az Európai Közösségen belül:

- a Bosznia és Hercegovina–Ausztria megállapodás 11. cikke,
 - a Bosznia és Hercegovina–Cseh Köztársaság megállapodás 7. cikke,
 - a Bosznia és Hercegovina–Németország megállapodás 10. cikke,
 - a Bosznia és Hercegovina–Görögország megállapodás 13. cikke,
 - a Bosznia és Hercegovina–Magyarország megállapodás 11. cikke,
 - a Bosznia és Hercegovina–Málta megállapodás 9. cikke,
 - a Bosznia és Hercegovina–Hollandia megállapodás 7. cikke,
 - a Bosznia és Hercegovina–Lengyelország megállapodás 7. cikke,
 - a Bosznia és Hercegovina–Szlovénia megállapodás 13. cikke,
 - a Bosznia és Hercegovina–Egyesült Királyság megállapodás 7. cikke.
-

*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodás értelmében).
-